



**SLOVENSKI STANDARD**  
**SIST IEC 60050-603:1997/A1:2017**  
**01-april-2017**

---

**Mednarodni elektrotehniški slovar - 603. del: Proizvodnja, prenos in distribucija električne energije. Načrtovanje in vodenje elektroenergetskih sistemov - Dopolnilo A1**

International Electrotechnical Vocabulary. Chapter 603: Generation, transmission and distribution of electricity - Power systems planning and management

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

Amendment 1

[SIST IEC 60050-603:1997/A1:2017](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/084688f6-4ec7-46ad-a1cb-61a027894837/sist-iec-60050-603-1997-a1-2017)

Ta slovenski standard je istoveten z: **IEC 60050-603 Amd. 1 Ed. 1.0**

---

**ICS:**

01.040.29	Elektrotehnika (Slovarji)	Electrical engineering (Vocabularies)
29.240.01	Omrežja za prenos in distribucijo električne energije na splošno	Power transmission and distribution networks in general

**SIST IEC 60050-603:1997/A1:2017**      **en,fr**

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[SIST IEC 60050-603:1997/A1:2017](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/084688f6-4ec7-46ad-a1cb-61ab27894831/sist-iec-60050-603-1997-a1-2017)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/084688f6-4ec7-46ad-a1cb-61ab27894831/sist-iec-60050-603-1997-a1-2017>

**NORME  
INTERNATIONALE  
INTERNATIONAL  
STANDARD**

**CEI  
IEC**

**60050(603)**

1986

AMENDEMENT 1  
AMENDMENT 1

1998-05

---

---

Amendement 1

**Vocabulaire Electrotechnique International –**

**Chapitre 603:**

**Production, transport et distribution  
de l'énergie électrique – Planification et conduite  
des réseaux**

[SIST IEC 60050-603:1997/A1:2017](https://standards.iteh.ai/standards/sist/60050-603/standards/sist/08468886-4ec7-46ad-a1cb-61ab27894831/sist-iec-60050-603-1997-a1-2017)

[Amendment 1](https://standards.iteh.ai/standards/sist/60050-603/standards/sist/08468886-4ec7-46ad-a1cb-61ab27894831/sist-iec-60050-603-1997-a1-2017)

**International Electrotechnical Vocabulary –**

**Chapter 603:**

**Generation, transmission and distribution  
of electricity – Power system planning  
and management**

© IEC 1998 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

International Electrotechnical Commission  
Telefax: +41 22 919 0300

3, rue de Varembeé Geneva, Switzerland  
e-mail: inmail@iec.ch IEC web site <http://www.iec.ch>



Commission Electrotechnique Internationale  
International Electrotechnical Commission  
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX  
PRICE CODE

**J**

*For price, voir catalogue en vigueur  
For price, see current catalogue*

## AVANT-PROPOS

Le présent amendement a été établi par le Groupe de Travail 191-3: Fiabilité et qualité de service du réseau d'énergie électrique, du Comité d'Etudes 1 de la CEI: Terminologie.

Le texte de cet amendement est issu des documents suivants:

FDIS	Rapport de vote
1/1628/FDIS	1/1649/RVD

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cet amendement.

FOREWORD

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
(standards.iteh.ai)

This amendment has been prepared by Working Group 191-3: Reliability and quality of service in electric power system, of IEC Technical Committee 1: Terminology.

[SIST IEC 60050-603:1997/A1:2017](https://standards.iteh.ai/standards/iec/0846886-4ec7-46ad-a1cb-61ab27894831/sist-iec-60050-603-1997-a1-2017)

The text of this amendment is based on the following documents:

FDIS	Report on voting
1/1628/FDIS	1/1649/RVD

Full information on the voting for the approval of this amendment can be found in the report on voting indicated in the above table.

**SECTION 603-03: STABILITÉ****SECTION 603-03: STABILITY**

*Ajouter les articles suivants (dans une révision future, l'article 03-21 devrait être placé après l'article 03-01, l'article 03-22 après l'article 03-02, l'article 03-23 après l'article 03-03 et l'article 03-24 après l'article 03-05):*

*Add the following entries (in a future revision, entry 03-21 should be placed after entry 03-01, entry 03-22 after entry 03-02, entry 03-23 after entry 03-03 and entry 03-24 after entry 03-05):*

**603-03-21 instabilité d'un réseau d'énergie électrique**

incapacité d'un réseau d'énergie électrique à maintenir sa stabilité

*Notes*

1 – Ce concept ne s'applique pas aux interactions entre des réseaux d'énergie électrique à tension alternative connectés entre eux uniquement par des liaisons à courant continu.

2 – Cette définition ne couvre pas l'instabilité de tension (voir 604-01-15).

**power system instability**

inability of a power system to maintain power system stability

*Notes*

1 – This concept does not apply to the interaction between a.c. systems interconnected only by d.c. links.

2 – This definition does not cover voltage instability (see 604-01-15).

ar	عدم اتزان نظام القوى الكهربائية; عدم قدرة نظام القوى الكهربائية للاحتفاظ بالاتزان
de	Instabilität eines Elektrizitätsversorgungssystems
es	inestabilidad de una red de energía eléctrica
it	instabilità di un sistema elettrico
ja	電力系統不安定性
pl	niestabilność systemu elektroenergetycznego
pt	instabilidade de um sistema de energia eléctrica
sv	systeminstabilitet

## 603-03-22

**instabilité statique** (d'un réseau d'énergie électrique)**instabilità en pequeños movimientos** (d'un réseau d'énergie électrique)

manque de stabilité statique

*Notes*

1 – L'instabilité statique survient généralement suite à des transits de puissance excessifs.

2 – Dans ces conditions, pour au moins un générateur, la dérivée de la puissance active par rapport à l'écart angulaire entre sa f.e.m. et la f.e.m. de référence est négative.

3 – Un réseau d'énergie électrique est statiquement instable pour un point de fonctionnement donné si, à la suite d'une petite perturbation quelconque, il n'atteint pas un régime de fonctionnement permanent.

**steady-state instability** (of a power system)

lack of steady-state stability

*Notes*

1 – Steady-state instability usually occurs due to excessive power transfers.

2 – Under this condition, the derivative of the active power with respect to the angle of deviation between at least one generator's e.m.f. and the reference e.m.f. is negative.

3 – A power system is steady-state unstable for a steady-state operating condition if, following any small disturbance, it fails to reach a steady-state operating condition.

ar عدم الاتزان الاستاتيكي (السكري) ( لنظام القوى الكهربائية )  
قصور الاتزان الاستاتيكي (السكري)de **statische Instabilität** (eines Elektrizitätsversorgungssystems)es **inestabilidad estacionaria** (de una red de energía eléctrica)it **instabilità alle piccole perturbazione** (di un sistema elettrico); **instabilità** statica (di un sistema elettrico)

ja 定態不安定性

pl **niestabilność statyczna** (systemu elektroenergetycznego)pt **instabilidade estática** (de um sistema de energia eléctrica)sv **stationär (system)instabilitet**

## 603-03-23

**instabilité transitoire** (d'un réseau d'énergie électrique)**instabilità en grandes movimientos** (d'un réseau d'énergie électrique)

perte de synchronisme par rapport au reste du réseau d'énergie électrique d'une ou plusieurs unités de production, seules ou en groupes, résultant d'une perturbation importante ou du changement des conditions de fonctionnement

*Note.* – Une perturbation importante peut être, par exemple, un court-circuit ou un brusque changement d'impédance.**transient instability** (of a power system)

loss of synchronism, due to a large disturbance or a change in operating conditions, of one or more generating units, singly or as a group, with the remainder of the power system

*Note.* – A large disturbance may be, for example, a short circuit or a sudden change of impedance.

ar عدم الاتزان العابر ( لنظام القوى الكهربائية )

de **transiente Instabilität** (eines Elektrizitätsversorgungssystems)es **inestabilidad transitoria** (de una red de energía eléctrica)it **instabilità alle grandi perturbazione** (di un sistema elettrico); **instabilità transitoria** (di un sistema elettrico)

ja 過度不安定性

pl **niestabilność dynamiczna** (systemu elektroenergetycznego); **utrata równowagi dynamicznej** (systemu elektroenergetycznego)pt **instabilidade transitória** (de um sistema de energia eléctrica)sv **dynamisk (system)instabilitet**

603-03-24

**instabilité oscillatoire** (d'un réseau d'énergie électrique)**instabilité dynamique** (d'un réseau d'énergie électrique)

insuffisance d'amortissement qui se traduit par l'apparition d'oscillations entretenues dans le réseau d'énergie électrique, et qui peut ou non conduire à la perte de synchronisme

*Note.* – Dans ces conditions, la dérivée de la puissance active par rapport à la vitesse du rotor est négative pour un générateur au moins.

**oscillatory instability** (of a power system)**dynamic instability** (of a power system)

lack of damping which results in a build-up of oscillations in the power system, and may or may not lead to loss of synchronism

*Note.* – Under this condition, the derivative of the active power with respect to rotor speed is negative for at least one generator.

ar **عدم الاتزان الاهتزازي ( لنظام القوى ) ; عدم الاتزان الديناميكي ( لنظام القوى )**de **dynamische Instabilität** (eines Elektrizitätsversorgungssystems)es **inestabilidad oscilatoria** (de una red de energía eléctrica); **inestabilidad dinámica** (de una red de energía eléctrica)it **instabilità dinamica** (di un sistema elettrico)ja **振動不安定性 ; 動態不安定性**pl **niestabilność oscylacyjna** (systemu elektroenergetycznego)pt **instabilidade oscilatória** (de um sistema de energia eléctrica); **instabilidade dinâmica** (de um sistema de energia eléctrica)sv **oscillerande (system)instabilitet**

iTeh STANDARD PREVIEW

SECTION 04: CONDUITE DE RÉSEAU

SECTION 603-04: POWER SYSTEM CONTROL

SIST IEC 60050-603:1997/A1:2017

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/084688f6-4ec7-46ad-a1cb-106220000000/iec-60050-603-1997-a1-2017>

Remplacer les articles 04-31 et 04-32 par les suivants: 603-03-24

Replace entries 04-31 and 04-32 by the following:

603-04-31

**passage en réseau séparé****fractionnement de réseau****îlotage d'un réseau**

processus par lequel un réseau d'énergie électrique est fractionné en deux ou plus de deux réseaux séparés

*Note.* – Le passage en réseau séparé est soit une mesure d'urgence volontaire, soit le résultat d'actions de conduite ou d'automates de protection, soit le résultat d'une erreur humaine.

**islanding****network splitting**

the process whereby a power system is split into two or more islands

*Note.* – Islanding is either a deliberate emergency measure, or the result of automatic protection or control action, or the result of human error.

ar **تقسيم النظام الى جزر ; تقسيم الشبكة**de **Inselbildung**es **fraccionamiento de una red; formación de islas en una red**it **passaggio in funzionamento isolato**ja **孤立化 ; 系統分離**pl **przejście do pracy wyspowej; podział systemu elektroenergetycznego**pt **passagem a rede separada; fraccionamento da rede; formação de ilhotas** (de uma rede)sv **nätsektionering**

**603-04-32 délestage** (de consommation)

procédé qui consiste à déconnecter volontairement du réseau d'énergie électrique des charges prédéterminées, en réponse à des conditions anormales, de façon à maintenir l'intégrité du reste du réseau

**load shedding**

the process of deliberately disconnecting preselected loads from a power system in response to an abnormal condition in order to maintain the integrity of the remainder of the system

ar	طرح العمل
de	Lastabwurf
es	descargo (de consumo); deslastre de carga
it	alleggerimento del carico
ja	負荷制限
pl	ograniczenie obciążenia; wprowadzanie ograniczeń
pt	deslastre de cargas
sv	belastningsfrånkoppling

*Ajouter l'article suivant (dans une révision future, cet article devrait être placé après l'article 04-31):*

*Add the following entry (in a future revision, this entry should be placed after entry 04-31):*

**603-04-46 réseau séparé**

partie d'un réseau d'énergie électrique qui est déconnectée du reste du réseau mais reste sous tension

**island** (in a power system)

portion of a power system, that is disconnected from the remainder of the system, but remains energized

ar	الجزيرة (في نظام القوى الكهربائية)
de	Insel (in einem Elektrizitätsversorgungssystem)
es	red separada; isla (en una red de energía eléctrica)
it	sistema in isola (in un sistema elettrico)
ja	孤立系統
pl	system pracujący wyspowo
pt	rede separada
sv	nätsektion



## INDEX

FRANÇAIS .....	8
ENGLISH .....	9
ARABIC.....	10
DEUTSCH .....	11
ESPAÑOL.....	12
<b>ITAHIANO.....</b>	<b>13</b>
<b>iTech STANDARD PREVIEW</b> <b>(standards.iteh.ai)</b>	
JAPANESE .....	14
<small><a href="https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/084688f6-4ec7-46ad-a1cb-61ab27894831/sist-iec-60050-603-1997-a1-2017">SIST IEC 60050-603:1997/A1:2017</a> <a href="https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/084688f6-4ec7-46ad-a1cb-61ab27894831/sist-iec-60050-603-1997-a1-2017">https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/084688f6-4ec7-46ad-a1cb-61ab27894831/sist-iec-60050-603-1997-a1-2017</a></small>	
POLSKI.....	15
PORTUGUÊS .....	16
SVENSKA .....	17